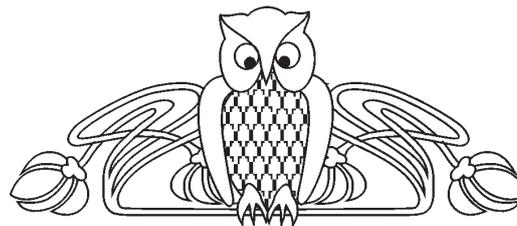




УДК 811.133.1'367.624

РЕФЕРЕНЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ТЕМПОРАЛЬНОГО НАРЕЧИЯ *MAINTENANT* – СИТУАЦИОННЫЙ АСПЕКТ



В. Н. Бышкина

Саратовский государственный университет
E-mail: viktorina.byshkina@gmail.com

Статья посвящена элементам диффузной семантики в языке и актуализации их значений в ситуациях; рассматриваются теоретические аспекты понятия «ситуация», различные подходы к ее изучению, а также приводится классификация референциальных значений темпорального наречия *maintenant*.

Ключевые слова: темпоральность, ситуация, референция, лексический конкретизатор, темпоральное наречие, диффузное значение, дейксис.

The Reference of a French Temporal Adverb *maintenant* in Situational Aspect

V. N. Byshkina

The article is devoted to language units possessing vague semantics and to actualization of their meanings in situations. It deals with the concept of situation itself, gives different approaches to its investigation, as well as provides a classification of referential meanings of the temporal adverb *maintenant*.

Key words: temporality, situation, reference, lexical means of verbalization, temporal adverb, vague semantics, deixis.

На современном этапе функциональная грамматика все чаще обращается к понятию «ситуация». Использование термина «ситуация» в лингвистических исследованиях в разных контекстах свидетельствует, что среди ученых нет однозначного понимания относительно того, что считать ситуацией.

Так, по мнению А. В. Бондарко, категориальная ситуация (КС) – это «выражаемая в высказывании типовая содержательная структура, базирующаяся на определенном функционально-семантическом поле данного языка и представляющая собой <...> один из аспектов передаваемой высказыванием общей сигнификативной ситуации»¹. В каждом высказывании находит свое выражение некий обобщенный тип ситуации, которому соответствует также ряд других высказываний. Например, можно говорить о ситуациях локативности, аспектуальности, темпоральности, модальности, персональности и т. д. Последние, в свою очередь, делятся на подтипы, в рамках которых функционирует данное ФСП языка².

Согласно В. Г. Гаку, ситуация – это «совокупность элементов, присутствующих в сознании говорящего об объективной действительности в момент высказывания и обуславливающих в

определенной мере отбор языковых элементов при формировании самого высказывания»³. В его трактовке ситуация – скорее контекст использования высказывания, экстралингвистическая информация, влияющая на построение высказывания.

Е. В. Падучева в работах по семантике высказывания практически отождествляет понятия «ситуация» и «пропозиция». Под ситуацией она подразумевает «референт языкового выражения с пропозициональным значением» и приводит следующую классификацию. Все ситуации делятся на две большие категории – статические и динамические. К статическим относятся постоянные (отношения и свойства) и не постоянные (состояния) ситуации. Динамические ситуации подразделяются на события, к которым, в свою очередь, относятся результаты и достижения, и процессы, которые могут быть гомогенными и негомогенными⁴.

Различают денотативную и сигнификативную ситуации: под первой понимают фрагмент экстралингвистической действительности и его проекцию в сознании говорящего; вторая связана с содержанием языковых единиц, использованных для репрезентации денотативной ситуации, и является отражением «денотативной ситуации или определенного класса денотативных ситуаций в содержании высказывания»⁵. Отсюда следует, что конкретная, реализованная в речи ситуация и является сигнификативной.

В создании ситуации участвуют все элементы того или иного высказывания. Наше исследование посвящено ситуациям, для репрезентации которых в поверхностной структуре предложения периферийные средства (в частности, лексические конкретизаторы) функционально-семантической категории темпоральности находят эксплицитное выражение. Основываясь на семасиологическом подходе, мы ограничиваемся высказываниями, содержащими во французском языке одно периферийное средство – темпоральное наречие (ТН) *maintenant*, – и выделяем его ситуационные значения, что становится возможным в силу следующих причин.

Как отмечает Е. В. Падучева, в языке есть слова, которые, будучи актуализованными в речи в различных высказываниях, неодинаково участвуют «в формировании смысла предложения»⁶, то есть существуют высказывания, содержащие одно и то же средство вербализации определенной категории, которые реализуют различные ситуации. Такой эффект достигается в том числе и



из-за внутренних свойств таких слов, в частности как в случае с ТН *maintenant*, из-за их диффузной семантики.

Функционирование средств вербализации в различных ситуациях раскрывает содержание потенциальных значений, заложенных в знаке. Свойственные средству значения проявляются именно в ситуациях, где диффузное слово реализует определенное смысловое значение в актуализированном высказывании, являющемся конкретным выражением определенной ситуации⁷. Установлено, что семантика дейктического слова в значительной степени зависит от той ситуации, в которой оно употреблено. Иначе говоря, дейктическое темпоральное слово оказывается в определенной степени десемантизированным и способным принимать различные темпоральные значения, выражаемые ситуацией в целом.

В своем исследовании мы вслед за А. В. Бондарко, используя термин «ситуация», подразумеваем типовую содержательную структуру, выражающую один из аспектов семантической категории; также мы принимаем во внимание тот факт, что в нарративном режиме формы прошедшего времени в большинстве случаев используются опосредованно⁸. Понятие «момент речи» (МР) становится условным и в таком случае обозначает момент актуального настоящего для реальности, существующей в тексте. Для исследования привлекался отобранный методом сплошной выборки материал из произведений Ги де Мопассана.

ТН *maintenant* – дейктик не только в том смысле, что оно изменяет свое значение в зависимости от момента произнесения высказывания, то есть от МР, но и в связи с тем, что в глубинной структуре принимает различные значения, связанные с ситуацией его употребления. Лексические конкретизаторы, по мнению М. Н. Закамулиной, на поверхностном уровне выражают значение «точечной или линейной временной направленности» и реализуют один из аспектов либо тернарной временной оппозиции *предшествование* – *симультианность* – *следование* (для точечного времени), либо бинарной оппозиции *ретроспективность* – *проспективность* (для линейного времени)⁹. Дейктический элемент во французском языке используется в определенных ситуациях и, значит, реализует определенные ситуационные значения.

Ситуация, с точки зрения темпоральности выражающая **период времени, окружающий момент речи**. Для значения, реализуемого данным средством в ситуации, характерно наличие ограниченного промежутка времени, несмотря на то что сами границы не всегда находят в высказывании эксплицитное выражение.

C'est du vin de votre pays, du vin d'Italie, et puisque nous sommes maintenant chez vous, il nous serait fort agréable de voir une jolie bouche italienne accepter l'offre des Français, ses voisins (Les soeurs Rondoli).

Из примера видно, что говорящий эксплицитно не выражает продолжительности временного

отрезка на временной оси, тем не менее из ситуации выводится некая темпоральная информация относительно продолжительности этого периода – значение *maintenant* сводится к отражению того временного отрезка, на протяжении которого персонажи пребывают на территории Италии. Пользуясь терминологией и классификацией, предложенными Е. В. Падучевой, мы относим такой тип ситуаций к временным состояниям¹⁰.

Промежуток времени, на который распространяется действие ситуации, часто непродолжителен.

Mais je commençais justement à trouver l'Italienne beaucoup mieux que je ne l'avais jugée d'abord, et je tenais, oui, je tenais à l'emmener maintenant (Les soeurs Rondoli).

Je refusais, voulant partir maintenant par le premier train (Les soeurs Rondoli).

Je me sentais gagné maintenant par une envie de rire qui grandissait, mon premier désappointement s'envolant devant les déclarations de Mme Rondoli mère (Les soeurs Rondoli).

В данных примерах ТН *maintenant* действительно отсылает к временному отрезку, окружающему МР. Важным дифференцирующим признаком ситуации данного типа является наличие связи периода времени с МР. При использовании ТН в высказывании ясно, что описываемое положение дел имеет место в период времени, который начался незадолго до МР и будет продолжаться еще какое-то время после него. Если в одной из нижеприведенных ситуаций выражается значение наиболее общей симультианности, то в данном случае мы говорим не об обобщенном значении одновременности, а о конкретном МР и окружающем его отрезке времени, хотя рамки временного отрезка не оговариваются в высказывании. Например, в высказывании *La colère l'étranglait maintenant; elle ne pouvait plus parler; <...>* (Le parapluie) речь идет о промежутке времени, окружающем МР, длительность которого соответствует продолжительности гневного состояния.

Отметим, что все предыдущие примеры связаны с выражением эмоционального состояния.

Другой разновидностью такой ситуации является ситуация гомогенного процесса¹¹, в которой промежуток времени ограничен временным действием предиката.

Elle parlait toujours, mais doucement maintenant, elle parlait en amie rude et bienveillante qui ne demande plus qu'à pardonner (La patronne).

Elle criait maintenant (Le parapluie).

Elle allait maintenant d'un pas gai par la rue, cherchant un marchand de parapluies qui lui parût élégant (Le parapluie).

Референтами ТН являются, соответственно, временные промежутки, на протяжении которых персонаж говорил мягко, кричал либо шел по улице.

Un rayon de soleil oblique entraînait maintenant dans le wagon et tombait juste en travers du dormeur <...> (Rencontre).



Продолжительность описываемой ситуации во времени ограничена тем периодом, когда солнечный луч проникает в вагон, однако в высказывании не указано, когда именно это событие начало происходить и когда данный период времени закончится. Из контекста следует, что с прекращением данных процессов, действий и состояний упоминаемый временной период заканчивается.

Ситуация выражения **момента в актуальном настоящем**. *Maintenant* передает значение мига, момента. Суть ситуации состоит в том, что упор делается именно на положение вещей в сам МР, поэтому даже если предикат выражает процесс или длительное состояние, ТН фокусирует ситуацию на одной точке на временной оси.

Et tout d'un coup, j'aperçus sous les arbres, le long de la voie, dans l'ombre toute noire maintenant, quelque chose comme une pluie d'étoiles (Les soeurs Rondoli).

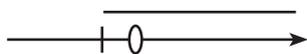
Ситуация сводится к выражению актуального настоящего – состояния или положения дел непосредственно в МР, – описанию того, что происходит сейчас. Акцентируется тот факт, что именно в МР какое-то состояние имеет место. В данном примере, возможно, так же темно было какое-то время до и после МР, однако такая информация не следует из высказывания. В приведенном ниже примере наблюдается аналогичная ситуация: референтом высказывания становится фрагмент действительности с определенным положением дел в какой-то миг, момент на временной оси. Повозка именно на МР находится очень далеко.

La voiture était loin maintenant, loin derrière ... (A cheval).

C'était sa nièce pourtant; mais il se demandait maintenant s'il n'allait pas désobéir à Dieu (Clair de Lune).

В данном случае также хорошо проиллюстрирована идея момента времени – говорящий не имеет в виду весь промежуток времени, когда персонаж задавался вопросом относительно правильности принятого им решения. Употребляя ТН, говорящий осуществляет референцию к положению дел в МР. Данный подтип также является ситуацией временного состояния.

Ситуация выражения **отрезка времени, направленного в будущее**. Реализуется значение перспективности – указывается отрезок времени, на протяжении которого произойдет некое событие или наступит определенное состояние. Важно отметить, что если инициальный момент может быть обозначен в высказывании или в более широком контексте, то финальный момент не оговаривается и, следовательно, длительность промежутка времени остается невыясненной. Графически это можно представить так:



Elle murmura, sans me répondre, comme obsédée par une pensée fixe et gênante: «Qu'est-ce que je vais faire maintenant?» (Les soeurs Rondoli).

Из примера становится ясно, что состоялось некое событие в прошлом, после чего произошли изменения в ситуации, в которой находился говорящий; с этого момента начинается отсчет промежутка времени, когда говорящему нужно что-то сделать, чтобы исправить ситуацию. Поскольку поступок еще не совершен, то и сам промежуток времени все еще продолжается и будет продолжаться. Завершение промежутка времени остается неизвестным, также неясно, закончится ли промежуток времени после совершения поступка.

J'avais écrit à la Cité de Paris pour retenir notre appartement, et maintenant ... je ne savais plus à quoi me décider (Les soeurs Rondoli).

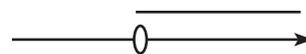
В макроконтексте указывается событие в прошлом, после которого говорящий не может больше остановиться в заранее выбранной гостинице (это и есть точка отсчета для промежутка времени, обозначенного наречием *maintenant*) и вынужден искать другие варианты своего размещения. На протяжении всего промежутка времени положение дел не изменяется – говорящий пребывает в неведении относительно того, как ему поступить в сложившейся ситуации. Информации, содержащейся в контексте, недостаточно, чтобы четко определить финальную границу обозначенного промежутка времени. С уверенностью можно сказать только, что ситуация на данный момент неизменна и будет оставаться таковой неопределенное время в будущем.

Plisque vous avez consenti à ma première demande, voulez-vous maintenant que nous causions sans aigreur (Rencontre).

Период времени начинается с того момента, когда собеседник согласился выполнить первую просьбу говорящего. Поскольку согласие изменило установившееся положение дел и говорящего это устраивает, то он высказывает желание закрепить его и продолжить в будущем.

Таким образом, в приведенных случаях имеет место реализация значения тонкальной перспективности, поскольку отрезок времени начинается не с момента, совпадающего с МР, а с момента в прошлом, после которого положение дел изменилось и начался новый период, референция к которому в данном высказывании осуществляется при помощи ТН *maintenant*. В данном типе ситуации событие в прошлом является опорным моментом, а значения тонкальной симультанности и перспективности выражаются синкретично¹².

Ситуация, выражающая **тонкальную перспективность или следование**. Графическое отображение выглядит следующим образом:





Mais comme aucun enthousiasme ne se manifestait encore, comme les spectateurs semblaient stupides d'étonnement, le commandant cria aux hommes de la milice: «Vous pouvez maintenant regagner vos foyers» (Un coup d'état).

Единственное отличие данной ситуации от предыдущей состоит в том, что отсчет промежутка времени, передаваемого ТН, ориентирован на МР. Период времени, обозначенный как *maintenant*, начинается с того момента на временной оси, когда было произнесено перформативное высказывание, разрешающее уйти.

Oh! ne me quitte pas maintenant, ne me quitte pas au dernier moment! (L'enfant).

Просьба говорящего распространяется на период времени, начинающийся после озвучивания самой просьбы; к тому же референтом ТН является отрезок линейного времени, на протяжении которого говорящему не хочется, чтобы его покидали.

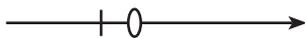
Ситуация неканального следования представлена в следующих примерах:

Allez, maintenant, mes enfants (Les soeurs Rondoli).

Je vais le reporter maintenant (Le mal d'Andre).

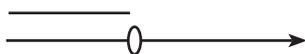
Действие ситуации отсылает к будущему, причем темпоральная референция осуществляется не к промежутку времени, как было в случае с предыдущим примером, а к моменту в будущем, когда произойдет действие, выраженное предикатом. В первом примере упоминается действие (уход), которое, как говорящий хочет, было бы совершено в какой-то момент после МР. То же можно отнести и ко второму примеру – говорящий намеревается совершить действие через короткий промежуток времени после МР, о чем говорит конструкция *aller faire*, указывающая на локализацию события в ближайшем будущем.

Графическое изображение ситуации выглядит так:



Референтами ситуации могут быть временные ситуации и гомогенные и негомогенные процессы.

Ситуация, выражающая **промежуток времени, начавшийся в прошлом и продолжающийся в момент речи**. Темпоральная составляющая ситуации охватывает отрезок времени в прошлом, который плавно перетекает в МР. Ситуация может быть графически отображена следующим образом:



On nous connaissait maintenant par les rues, où nous errions du matin au soir, par les rues étroites et sans trottoirs de cette ville qui ressemble à un immense labyrinthe de pierre, perce de corridors pareils à des souterrains (Les soeurs Rondoli).

Ситуация подразумевает, что их знали в прошлом, знают и в МР, что они бродили по улицам до этого и бродят в период, окружающий МР. Здесь важен не только тот факт, что их знают сейчас, но и что до этого такое положение дел тоже имело место. Референтами являются устойчивые состояния и гомогенные процессы.

Je vais tâcher de le dire, non pour ceux qui liront ces lignes, mais pour moi même, pour renforcer mon courage défaillant, me bien pénétrer de la nécessité maintenant fatale de cet acte qui ne pourrait être que différé (Suicides).

Здесь также важно, что необходимость совершения определенного поступка сформировалась не в МР, а раньше; она существовала до МР и продолжает являться актуальной на МР.

Ситуация отличается от предыдущей тем, что если последняя ориентирована в будущее и само развитие ситуации направлено в будущее, то здесь с точки зрения смысловой нагрузки акцентированным оказывается промежуток времени, продолжавшийся до МР и включающий сам МР – иными словами, имеет место реализация синкретично выраженного значения ретроспективности и симультанности.

Ситуация, передающая темпоральное значение **перфекта** – наличия определенного состояния (которое является референтом) на МР, появление которого связано с определенными событиями плана прошлого.

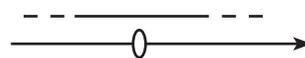
Elle me paraissait plutôt quelque fille de pauvres gens, séduite, emmenée, puis lâchée et perdue maintenant (Les soeurs Rondoli).

Говорящий описывает состояние девушки, которое на МР было спровоцировано чем-то из плана прошлого, что говорит о связи пластов прошлого и настоящего. Следует отметить, что данное состояние вряд ли длится мгновение, однако в ситуации не обозначен период времени, для которого характерно такое состояние; наоборот, ТН выражает МР и важность описываемого состояния именно на МР, поэтому мы не относим данную ситуацию к ситуациям, выражающим время линейно, то есть обозначающим отрезок времени.

Ils restaient quatre maintenant (Le verrou).

Похожая ситуация наблюдается и в данном примере. В результате событий в прошлом на МР складывается определенная ситуация, являющаяся отображением плана прошлого – всего их остается четверо.

Ситуация, выражающая наиболее **общее значение симультанности**, без четких границ и указания инициального и финального моментов. Временная протяженность периода также не уточняется. Графически ситуацию можно отобразить так:





Paul, maintenant, prenait à peu près son parti de l'aventure, tout en m'injuriant toujours (Les soeurs Rondoli).

В данном примере сложно очертить рамки временного периода, о котором идет речь. Из контекста не ясно, когда начался период смирения с ситуацией, как долго он продолжается и будет ли продолжаться в будущем.

Maintenant, rien ne lui manque; elle m'écrit tout ce qu'elle fait (Les soeurs Rondoli).

Понятие «теперь» в высказывании также является достаточно расплывчатым, причем говорящий сам оставляет этот период времени неопределенным, не указывая на какие-либо границы.

Oh! je n'aurais pas avoué cela avant d'être arrivé à l'âge où je suis. Maintenant je peux tout dire (Apparition).

Реализованное значение *maintenant* – период времени, однако контекст не указывает на рамки этого промежутка. Используемое в макроконтексте словосочетание «в моем возрасте» диффузно и не поддается четкому определению. Говорящий имеет в виду какой-то промежуток времени, который он осознает как нечто отличное от прошлого и будущего. Референтами ситуации являются временные состояния и процессы.

Ситуация выражения **положения дел на момент речи**, которая, однако, не представляет актуального настоящего.

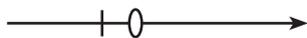
Rose, la cadette, âgée maintenant de dix-huit ans... (Le pain maudit).

Il avait maintenant quarante-cinq ans... (Rencontre).

Безусловно, не вызывает сомнений тот факт, что восемнадцать или сорок пять лет человеку бывает на протяжении определенного промежутка времени и, следуя логике, референтом ТН должен был бы стать определенный отрезок времени, равный одному году. Однако в представленном типе ситуации такое значение ТН отсутствует, на первый план по значимости выходит значение МР и того, какое положение дел имеет место на этот момент.

Ситуация отсылает к временным состояниям.

Ситуация выражения **предшествования**. Графически ее можно представить так:



Il la retrouvait maintenant si changée qu'il la reconnaissait à peine (Rencontre).

Et je regardai l'homme dans la cour. Il venait maintenant de puiser de l'eau pour les chevaux et portait ses deux seaux en boitant, avec un effort douloureux de la jambe plus courte (Un fils).

ТН отсылает к событию, которое произошло в недавнем прошлом; оно локализует на оси времени момент, когда человек набрал воду. О том,

что это событие произошло незадолго до МР, свидетельствует использованная в высказывании конструкция *venir de faire qch.*

Таким образом, из проведенного анализа видно, что диффузность в большинстве случаев связана с неясностью самой ситуации, с отсутствием необходимых для уточнения элементов, со сложностью восприятия и осмысления человеком самого понятия времени. Однако ситуационная семантика диффузного слова хоть и размыта, но не хаотична. Диффузное слово используется в определенных ситуациях, отсылающих к однотипным фрагментам действительности, что дает возможность провести классификацию выражаемых им значений.

Иерархия значений наречия *maintenant* отражается в структуре функционального поля и наглядно показывает наиболее часто реализуемые в речи значения данного средства языка. Для ТН *maintenant* поле является моноцентрическим с ярко выраженным ядром, которое передает значение промежутка времени, окружающего момент речи (42%). Ближняя периферия представлена менее равномерно, ее наиболее частотным элементом является значение проспективности и следования (22%), промежуточное положение занимает значение отрезка времени, выражающего наиболее общую симультанность (14%). Дальняя периферия конституирована значениями общего положения дел в момент речи (8%), перфекта (5%), момента актуального настоящего (3%), промежутка времени с явным инициальным моментом в прошлом (2%) и значения предшествования (2%).

Примечания

- 1 Бондарко А. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М., 2003. С. 193.
- 2 Там же.
- 3 Гак В. Языковые преобразования. М., 1998. С. 251.
- 4 См.: Падучева Е. Высказывание и его соотношенность с действительностью. М., 2004. С. 222–224.
- 5 Бондарко А. Указ. соч. С. 194–195.
- 6 Падучева Е. Указ. соч. М., 2004. С. 221.
- 7 См.: Бондарко А. Указ. соч. С. 193.
- 8 См.: Маслов Ю. Очерки по аспектологии. Л., 1984. С. 24–25.
- 9 См.: Закамулина М. Темпоральность во французском и татарском языках: слово, высказывание, текст. Казань, 2000. С. 147–148.
- 10 См.: Падучева Е. Указ. соч. С. 224.
- 11 Там же.
- 12 См.: Закамулина М. Указ. соч. С. 147–148.